

Do wykorzystania na lekcjach:
języka angielskiego.

WPADAJ DO WAWY

**Michał Ostrowski,
Alan Raftery**

Cześć

Cieszę się, że wreszcie przyjeżdżasz do nas z Coventry i mam nadzieję, że tym razem już nic Ci nie wyskoczy. Fajowsko będzie w końcu poznać Cię w realu, a nie jak dotąd tylko przez skype. Lepiej zarezerwuj sobie kilka dni więcej, bo jak się rozkręcimy w poznawaniu Warszawy, to nie będziesz chciał stąd wybywać:-)

Super, że nasze szkoły organizują takie wymiany międzynarodowe. Będzie fantastycznie, jeśli włączysz się w prace przy projekcie portalu VARSOVIA.PL. Jest nas spora ekipa, więc gdy nikt nie będzie przymulać, to uporamy się mi-
giem z zadaniem.

Kumpel załatwił już lokum w akademiku, więc nie licz nawet na chwilę spokoju. Z lotniska odbierze Cię jeden z moich ziomów i dostarczy na miejscówkę, o ile jego bryka się nie rozkraczy. Zaraz potem uderzymy do centrum, gdzie zrobimy drobny rajd po klubach, obalimy kilka browców, żebyś z miejsca poczuł klimat miasta. Będzie się działo.

Następnego dnia zaczynamy edukowanie, poznasz Warszawę od podszewki. Na początku polecimy po standardzie – pałac Kultury i panorama z 30 piętra dla ogólnej orientacji w przestrzeni, później poszwendamy się po jednym z głównych deptaków Wawy – Trakcie Królewskim. Po drodze zahaczmy o główny kampus uniwerku, gdzie pokażę ci pałac

To be used in English classes.

DROP INTO WARSAW

**Michał Ostrowski,
Alan Raftery**

Hey,

I am well happy that you are coming over to visit us from Coventry and I hope that this time everything 'will be pukka' and there won't be any unexpected probs. Its proper sound that I will see you in person and not as we were doing, through skype. You best stay an extra few days coz when you'll start visiting some of the sick places in Warsaw you'll not want to leave.

It's awesome that our schools are organizing these international school exchanges. It would be wicked if you'd link up with the project on the site: - VARSOVIA.PL. There will be a bare possy of peeps so if no one will mess around we will do the work in bare time!

A mate has already sorted out a place on campus, so don't even count on a moment's peace. A homey is going to pick you up from the airport and drop you at the place, as long as his old banger works lol! After that we will hit the town where we'll sweep through some clubs, knock a few back so you'll get a feel for the town. It will be phat!

On the next day we will start some learning, you will get to know Warsaw like the back of your hand. Firstly we will start by climbing up to the top of the Palace of Culture and see a panoramic view of the whole city from it 30 floors of height to get a general feel. Then we will take a walk on one of the main paths of the capital – Royal Way. On the way we will go into

Kazimierzowski – dawną siedzibę królewską, potem budynek Szkoły Rycerskiej. Dalej zaliczymy kilka kolejnych turystycznych miejscówek na Krakowskim i tak dojdziemy na Starówkę. Wieczorem wdepniemy tu na koncert offowy. Niedaleko mojej budy, którą też ci pokażę, jest tania pizzeria, gdzie wrzucimy coś na ruszt. Później skoczmy na Powiśle i zakosztujemy trochę buwingu w nowej bibliotece uniwerku – to miejsce ma naprawdę wyjątkowe wibracje. Zobaczysz Syrenkę – symbol naszego miasta. Do tego pomnika jako modelka pozowała młoda poetka Krystyna Kraheńska. Zginęła już pierwszego dnia Powstania Warszawskiego, ale jej piękna figura oraz charakter zostały na zawsze utrwalone w brązie.

Później odstawimy cię do akademika, żebyś odpoczął przed imprezką. O ósmej wieczorem wpadniemy po Ciebie, zaliczymy biforka, później uderzymy do centrum trochę się polansować. Następnego dnia podskoczmy do kilku kolejnych miejsc w Warszawie związanych ze Stanami i Anglią. Szkołę Rycerską, do której uczęszczał pod koniec XVIII wieku przyszedł generał Tadeusz Kościuszko – wspólny, polski i amerykański bohater walk o niepodległość, już zobaczyłeś. Powędrujemy śladami rodziny Lindleyów – brytyjskich projektantów i twórców systemu wodociągowego Warszawy w XIX wieku. Ich rewelacyjne projekty i dzieło służą Warszawie do dziś, jak choćby – nominowane do Listy Światowego Dziedzictwa UNESCO – miejskie filtry przy Koszykowej. Mówię Ci – fantastiko. Przejedziemy się też aleją Waszyngtona, zobaczymy budowę stadionu narodowego – ma być prawie jak Wembley, ale wiadomo – prawie robi wielką różnicę:-). Zahaczmy też o park Paderewskiego, w którym stoi pomnik Edwarda House’a – męża stanu USA i przyjaciela Polski w staraniach o uzyskanie niepodległości po rozbiorach, a tuż obok znajduje się kamień odsłonięty przez Margaret Thatcher dedykowany pamięci brytyjskich lotników, którzy zginęli niosąc w 1944 roku pomoc walczącej Warszawie.

Na szamę wpadniemy albo do Jeffsa, albo do knajpy przy Kruczej zaprojektowanej w typo-

the main Uni campus, where I will show you the Kazimierzowski Palace, the former Royal home and then later the School of Knights. After this we will score a few more tourist attractions in the Cracow district which will lead us to Starowka. In the evening we will step in on the concert there. Near my school (which I will show you) there is a cheap pizza place where we will fill up our stomachs. After that we will trek around Powisle and I'll give you a taste of Pub Crawling at our University Library – this is a wicked and vibrant place. You'll be able to see the mermaid, the emblem of our city – the statue was modeled on a young poet Krystyna Kraheńska. She was killed on the first day of the Warsaw Uprising, but her beautiful figure and strong character stayed with us for ever.

Later on we will drop you back at the campus so you can get a bit of shut-eye before the raving. At about 8ish we will come down to take you for 'a cheeky pint' and then into town to party. On the next day we will pop into a few other places which are linked to the US and England. The School of Knights (which you have already seen) had a famous pupil called Tadeusz Kosciuszko who at the end of the 18th century was our general and was a great Polish and American hero in the battles for independence. We will walk in the footsteps of the Lindley family – British designers of the Water system in Warsaw in the 19th century. Some of their magnificent works are still in use today! The town filters on Koszykowa Street have been nominated to the UNESCO World Heritage List. I'm telling you c'est tres bien! We will ride through Washington Alley, and we will see the construction of the new national stadium, its meant to be nearly as good as Wembley :) but obviously there will be some difference. We will grab the chance to visit the Paderewski Park, in which there is a monument of Edward House –statesman in USA and a good friend of Poland. He participated in the fight for Independence after the division of Poland. Nearby there is a stone that was unveiled by Margaret Thatcher in memory of the British pilots killed while helping Warsaw in the war in 1944.

We will grab a bite at Jeff's or at the joint at Krucza Alley which has an English style and

wo angielskim stylu, nawet z oryginalną londyńską budką telefoniczną. Wieczorem skoczymy do Irish Pubu.

Po spacerze po mieście zabawimy się w nanoszenie naszej trasy na fotomapę Warszawy i wskazywanie miejsc, które widzieliśmy. Ciekawe, jak szybko je odnajdziesz, zaznaczysz i czy o każdym będziesz umiał powiedzieć kilka słów.

it even has an original London telephone box. In the evening we will jump into an Irish Pub.

After a walk through town, we will have a good time and mark the places we have been onto a photomap. It will be interesting to see how quickly you will find the places, mark them and then say a few words about each one.



Warszawa, London Steak House

Warsaw, London Steak House

Po takiej rozbiegowce bierzemy się już ostro do roboty nad projektem warszawianistycznym. Musimy wybrać charakterystyczne miejsca i sytuacje. Ich klimatu często już nie dostrzegamy, bo jesteśmy w nich zanurzeni. Na pewno dostrzeżesz ich wyjątkowość i to, że warto się wyróżniać. Ciekaw jestem, co powiesz po dwudniowym tournée. To jest najfajniejsze w tym projekcie, że możemy odkrywać i poznawać na nowo to, co wydaje się nam znane. Dowiesz się też więcej o historii miasta, a dzięki Tobie również my dowiemy się więcej o sobie. W trakcie prac będziemy na pewno jeszcze sporo zwiedzać i żyć życiem miasta, może odkryjemy więcej miejsc jakoś łączących nasze nacje.

After this warm-up, we will get down to some hard work on the Varsovian Project. We have to pick places, situations and atmosphere, which are standard for us, that's why we don't take any notice of them because we are in them and take them for granted. I bet you will point out their unique qualities and if they are worth noting down. I look forward to your view after a 2 day tour. It's brilliant that in this project we can rediscover the things we thought we already knew. You will get to know more about the history of the town and thanks to you we will find out more about ourselves. During our work we will certainly visit many more places and live the life of the city. And maybe we will discover some more places that link our two nations together in one way or another.

Wiem, że zadanie jest trudne – przenieść nie tylko konkrety, ale w innym języku wyrazić również charakter miasta, a może nawet jego gwarę. Musisz mieć gadane po swojemu, bo tego nie da się przetłumaczyć dosłownie. Trzeba będzie więc poszukać idiomów w Twoim języku, a być może stworzyć kilka całkiem nowych określeń, tak jak robił to Wiech – kronikarz i częściowo współtwórca potocznego języka warszawskiej ulicy. Może stworzymy praską gwarę w wersji brytyjskiej? Dlatego dla wprawy spróbujmy na początek czegoś prostszego – to będzie taka przyziarnia – przetłumaczmy wspólnie slang używany na co dzień. Dzięki temu również Twój ziomkowie poznają niedostępne im dotąd klimaty Warszawy.

PZDR i 3maj się ciepło:-)
Michał z Warszawy

I know this task is a tricky one- to not only bring facts, but also to express in a different language the character of the town, and maybe even their dialect. You have to be able to speak in your own way, because otherwise you won't be able to express yourself very well. You'll have to then find idioms in your language and create a few new phrases/sayings like at Wiecha's – chronicle colloquial Warsaw street language. Maybe we can create a British version of Praga slang? Lol :) To get into the flow of things we will start with something quite simple – together we will translate some slang that we use everyday. Thanks to this your buddies will get the feel of Warsaw as well.

Best regards/ Stay cool
C u soon In a bit m8! : p
Mike from Warsaw

- **will be pukka** – wszystko będzie dobrze (wyrażenie, które używa znany kucharz Jamie Oliver)
- **probs** – skrót od problems
- **bare**: good, great or many
- **'a cheeky pint'**: biforek
- **lol**: laugh out loud
- **possy** – grupa
- **peeps** – ludzie
- **coz** – skrót od because
- **phat**: good/wicked

Michał Ostrowski

Praca wykonana w ramach zajęć z Varsavianistyki
e-mail: m_ostrowski@vp.pl

English translation:

Alan Raftery

Coventry University
Coventry
CV1 5FB
e-mail: alanraftery@live.com